



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Traducción económica C-A (Francés)
Código	E000001415
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos de carácter económico. A tal fin, se imparten las nociones generales comunes a todo el campo de la macroeconomía y se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de diccionarios especializados y otras fuentes de documentación, y consultando diversos manuales y publicaciones sobre la disciplina económica.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Isabel Escribano Bourgoin
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores
Correo electrónico	iescribano@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Fundamentos de economía política. Macroeconomía y microeconomía.</li><li>2. Adquisición de competencia traductora.</li><li>3. Estrategias para el tratamiento traslativo de léxico especializado.</li><li>4. Desarrollo de la capacidad de comunicación interpersonal y fomento del trabajo en equipo.</li><li>5. Habilidad en el manejo de herramientas de trabajo: glosarios, diccionarios especializados, textos paralelos.</li></ol>



## Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	<b>RA3</b>	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	



	<b>RA2</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA5</b>	Revisa con rigor su trabajo
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA2</b>	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
<b>CE27</b>	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	<b>RA3</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Tema 1: INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA

- 1.1. Presentación de la asignatura. Objetivos y métodos docentes
- 1.2. Breve introducción a la traducción especializada
- 1.3. Conceptos de economía política
- 1.4. Microeconomía y macroeconomía



## **Tema 2: ESTRATEGIAS DE TRABAJO. PROCEDIMIENTOS TERMINOLÓGICOS**

- 2.1. Diccionarios especializados
- 2.2. Glosarios
- 2.3. Fuentes documentales. Textos paralelos

## **Tema 3: INDICADORES ECONÓMICOS**

- 3.1. El PIB
- 3.2. El gasto público
- 3.3. La deuda
- 3.4. El déficit
- 3.5. La inflación
- 3.6. El consumo
- 3.7. El sector exterior

## **Tema 4: LA POLÍTICA MONETARIA**

- 4.1. Factores relacionados con la política monetaria
- 4.2. El BCE y el Euro

## **Tema 5: EL EMPLEO**

- 5.1. Empleo y crecimiento

## **Tema 6: BREVE INTRODUCCIÓN A LAS FINANZAS**

- 6.1 Mercados financieros
- 6.2 La banca

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La metodología docente aplicada consistirá en lecciones magistrales y trabajos prácticos, que consistirán en:

- 1) Ejercicios de lengua contrastiva que incrementarán el conocimiento del francés y la capacidad expresiva en español.
- 2) Glosarios, textos paralelos y otros ejercicios terminológicos.



- 3) Actividades formativas destinadas a incrementar las estrategias de documentación.
- 4) Diagnóstico de las dificultades inherentes al texto especializado.
- 5) Traducción de textos especializados.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.	CGS17, CE27
Ejercicios prácticos/resolución de problemas.	CGS19, CGS20, CGS21, CGI02, CGI03, CGI06, CE22

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación.	CGP10, CGS17, CE09, CE27
-----------------------------------	-----------------------------

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Lecciones de carácter expositivo
20,00	40,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
90,00	
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Dos exámenes de traducción de textos económicos especializados.	Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas.	50 %
Tareas 1-18 Dos glosarios específicos	Incremento de la capacidad de comprensión y de la capacidad expresiva, desarrollo de las competencias	30 %



	instrumentales y traslativas.	
Participación activa	<ul style="list-style-type: none"><li>- Asistencia y participación.</li><li>- Búsqueda de información adicional.</li><li>- Reflexión para la toma de postura.</li><li>- Proactividad.</li></ul>	20 %

## Calificaciones

Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales. El incumplimiento reiterado de esta obligación (realización de menos del 60% de las actividades propuestas) supondrá obtener una calificación de cero en las actividades de evaluación SE2, que representan un 30% de la nota final.

**La nota final de la asignatura será una media ponderada entre la nota de clase (50%) y la nota de los exámenes escritos (50%),** y se calculará como sigue:

**Nota de clase:** se configurará por medio de una media aritmética ponderada entre las calificaciones obtenidas en el trabajo de clase, los ejercicios no presenciales corregidos por el profesor y la nota obtenida en el apartado de participación activa del alumno.

**Exámenes escritos:** se celebrarán dos, uno en el mes de diciembre —que tendrá carácter liberatorio— y otro coincidiendo con la convocatoria ordinaria oficial de exámenes. La calificación del alumno en este apartado será una media aritmética entre las notas obtenidas en ambos exámenes.

Asimismo, la nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la primera y la segunda convocatorias de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.

Téngase en cuenta que la Universidad considera faltas graves la copia y el plagio. La sanción consiste en la pérdida de dos convocatorias.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega



Glosario sobre macroeconomía, agentes económicos y PIB	Primer cuatrimestre	Semana 14
Examen parcial	Convocatoria ordinaria	
Tareas 1-9	Primer cuatrimestre	Semanalmente
Glosario sobre empleo, finanzas y política monetaria	Segundo cuatrimestre	Final de curso
Tareas 9-18	Segundo cuatrimestre	Semanalmente
Examen parcial	Convocatoria ordinaria	

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros

Daniel, Jean Marc, *La politique économique*, Paris, PUF, collection « Que sais-je ? », num. 720, 2010.

Krugman, P. R.; Wells, R. *Introducción a la economía. Macroeconomía*, Barcelona, Reverté, 2007.

The Economist, *Guía de los indicadores económicos*, Madrid, Ediciones del Prado, 1993.

*Economía básica para comunicadores*, Alfonso Vara Miguel, EUNSA, 2005.

*Introducción a la economía*, Manuel J. González y Amelia Pérez, Pearson Prentice Hall, 2004.

#### Páginas web

Terminología:

Eurlex: <http://eur-lex.europa.eu/it/index.htm>

Eurovoc: <http://eurovoc.europa.eu/>

Projet DAFA: <http://www.projetdafa.net/>

Termes de l'économie et des finances publiés au Journal officiel de la République Française : <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/cogeter/14-8-98-2.htm>

Dictionnaire d'économie politique : [http://www.leconomiepolitique.fr/dictionnaire\\_fr\\_52.html](http://www.leconomiepolitique.fr/dictionnaire_fr_52.html)

Unterm (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org/>



Glosario BCE: <http://www.ecb.int/home/glossary/html/index.en.html>

Diccionario económico financiero.com: [http://www.financiero.com/diccionario\\_economico/](http://www.financiero.com/diccionario_economico/)

Glosario comercio internacional OMC: <http://wtoterm.wto.org/multiterm/>

Glosario FMI: <http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm>

Glosario de términos estadísticos OCDE: <http://stats.oecd.org/glossary/>

### **Otros materiales (diccionarios)**

Especializados:

Cano Rico, José Ramón, *Diccionario económico, financiero y bursátil*, Madrid, Tecnos, 1994.

López de Silanes, Juan Pablo, *Diccionario de las Comunidades Europeas*, Madrid, Pirámide, 1988.

Tamames, Ramón, *Diccionario de economía y finanzas*, Madrid, Alianza, 2006.

*Diccionario empresarial Stanford*, Madrid, LID, 1993.

## **Bibliografía Complementaria**

### **Páginas web**

**Diccionarios en Internet de las ciencias económicas y sociales:**

<http://www.eumed.net/dices/index.htm>

**Diccionarios de francés:**

[http://www.lexilogos.com/frances\\_lengua\\_diccionario.htm](http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm)

**Diccionarios de español:**

Real Academia española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundación del español urgente: <http://www.fundeu.es/>

**Diccionarios bilingües:**

<http://www.wordreference.com/>

**Documentación:**

<http://www.lemonde.fr/economie/>

<http://www.lefigaro.fr/economie/>

<http://lexpansion.lexpress.fr/>

<http://tempsreel.nouvelobs.com/actualite/economie/>





# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

<http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html>

<http://www.lesechos.fr/>

<http://www.ine.es/>

<https://www.datosmacro.com/>

<http://ec.europa.eu/eurostat>